

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 44 (2017)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Noticias regionales : América Latina

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

## AMÉRICA LATINA

### Editorial

- El año ya está en marcha y fueron surgiendo interesantes actividades relacionadas con la comunidad suiza de nuestra región. En estas Noticias Regionales leerán informaciones, noticias locales y de visitas oficiales, convocatorias, entrevistas, eventos y más.
- Quiero destacar la importancia de los contactos hechos en Punta Arenas en octubre de 2016. Parte de la información fue publicada en Panorama Suizo N°1 y en esta edición se incluyen las entrevistas realizadas en Punta Arenas, a las representantes de YPSA -un aire fresco y joven para Latinoamérica- y la entrevista al

Sr. Sergio Conus, realizada en enero pasado, en Santiago/Chile.

- Convoco a los clubes suizos de los países de América Latina que no suelen enviar información a esta redacción, a que lo hagan, para conocer sus historias, sus objetivos fundacionales, sus actividades y proyectos. La finalidad es ampliar el conocimiento sobre los clubes suizos y fortalecer la presencia de Suiza en esta región. Esperamos novedades... serán bienvenidas.



MARÍA CRISTINA THEILER-REDACTORA DE NOTICIAS REGIONALES AMÉRICA LATINA

### Chile: Santiago Embajada de Suiza Antarctic Circumnavigation Expedition ACE

La ACE es el primer proyecto del Instituto Polar Suizo, un organismo creado recientemente por varios institutos suizos de destacada trayectoria, con el fin de promover la colaboración internacional en la investigación polar.

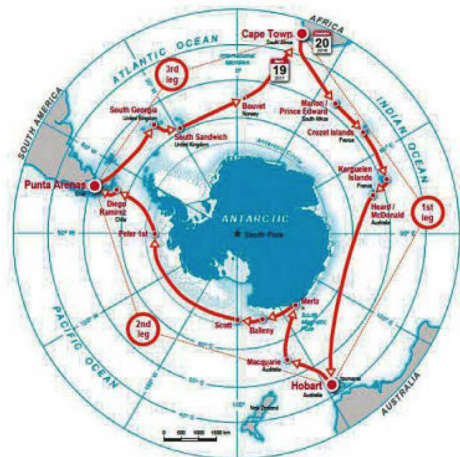
Esta expedición científica, internacional y multidisciplinaria es auspiciada por el Instituto Polar Suizo IPS y busca ampliar los conocimientos sobre la Antártida y el Océano Austral circundante. Es la primera expedición científica que realizará una circunnavegación cabal de la Antártida. Partió el 20 de diciembre de Cape Town en África del Sur, a bordo de la Akademik Tres-



chnikov -una imponente nave rusa de 130 metros- pasó por Hobart (Australia) y por la base de Mertz en el Continente Antártico. La expedición llegó a Punta Arenas el 23 de febrero de 2017.

Los resultados de las investigaciones realizadas no sólo serán cruciales para preservar la biodiversidad de la Antártida y del Océano Austral, sino también para el planeta entero.

La Embajada de Suiza, que ha designado el Continente Antártico como una de sus prioridades operacionales para el período 2016/2017, apoya la expedición con mucho entusiasmo y trabajo para lograr todos los permisos científicos necesarios. Con motivo de la llegada de la ACE a Chile, la Embajada organizó dos eventos con el apoyo de IPS y Präsenz Schwiz (PRS). El primero, con el arribo de la expedición a Punta Arenas, con la participación de distinguidos actores de la Región de Magallanes y el segundo, el 16 de marzo, en Santiago con la asistencia de representantes de la política, ciencia, diplomacia y economía.



**Partida**

El Jefe de Misión Adjunto de la Embajada Frank Schürch, partió hacia Moscú a inicios de diciembre después de tres años y medio de intenso y logrado trabajo en Chile.

Frank Schürch se ocupó principalmente de los temas de energía sostenible con la difusión del concepto suizo de “comuna energética” y con la implementación en Chile de proyectos de participación ciudadana y mediación para grandes proyectos, que en Suiza han demostrado ser muy exitosos. Su gran talento como networker sirvió además a muchos otros proyectos de la Embajada al servicio de la economía suiza y la ciencia.



Les deseamos a Frank y a su familia mucho éxito en los nuevos desafíos que los esperan en Rusia.

**Bienvenida**

A partir del 19 de enero de 2017 la Sra. Nathalie Bösch comenzó a trabajar en la Embajada de Suiza en Santiago como colaboradora diplomática, reemplazando de manera temporal al Sr. Frank Schürch. Le damos una cordial bienvenida y le deseamos éxitos durante su estadía en Chile.



(NEWSLETTER DICIEMBRE 2016-EMBAJADA DE SUIZA EN CHILE)

**YPSA Suiza  
Youth Parliament  
for the Swiss Abroad**



YPSA es en español el Parlamento de Jóvenes Suizos en el extranjero y tiene como objetivo integrar a los jóvenes suizos en el extranjero fomentando encuentros locales, nacionales e internacionales. Promueve el encuentro de los jóvenes suizos alrededor de todo el mundo, como también conocimiento de los derechos políticos y las responsabilidades de los jóvenes suizos del extranjero; es una organización apolítica que busca incentivar la participación política, cultural y recreativa. Para lograr estos objetivos aspira a fortalecer los vínculos entre sus miembros y con Suiza. Abarca a jóvenes entre 15 y 35 años, que según los estatutos deben ser ciudadanos suizos, pero esta condición no es una limitación, si el adherente puede atestiguar su origen suizo o sus vínculos con Suiza.

Las representantes de YPSA para Sudamérica son Francisca Espinoza y Laura Derrer, a quienes conocí en Punta Arenas y tuve la oportunidad de entrevistarlas en octubre de 2016.

Francisca tiene 18 años, vive en Santiago y el año pasado cursaba 4º medio; este año ya es estudiante universitaria. Laura Derrer tiene 20 años,

también reside en Santiago y es estudiante de Derecho. Dos jovencitas muy entusiastas con muchos proyectos pero con acciones ya concretadas, a un breve tiempo de su designación.

Laura explica cómo llegó la designación de ambas: “La organización quería replicar la democracia directa y abrió un concurso, vía internet, para postulantes... no nos conocíamos, pero yo participé en Suiza de un campamento organizado por la OSE (Organización Suizos en el Extranjero) y el instructor me nombró a Francisca de Santiago/Chile. Nos encontramos y juntas nos postulamos. Grande fue nuestra emoción cuando nos enteramos que habían postulado muchas personas y nosotras fuimos elegidas como representantes de YPSA para Latinoamérica... no nos conocíamos y ahora que trabajamos juntas nos conocemos mucho más”.

¿Cómo llegaron a Punta Arenas?

Como la organización era muy reciente, era necesario presentarla y difundirla. Mandaron una carta a todos los clubes suizos de Latinoamérica y una de las respuestas que recibieron fue de la Sra. María Isabel Baeriswyl Rada, presidenta de la Asociación de Descendientes de Colonos Suizo Friburgueses que las invitaba a los festejos de los 140 años de la llegada de los colonos suizos. Dijeron... ¿por qué no? Aceptaron la invitación y se llegaron a Punta Arenas para difundir YPSA y conocer a los jóvenes de la región. Fran-

cisca dijo con absoluta seguridad: “Haber llegado hasta aquí nos abrió las puertas a las Regiones, porque Chile no es sólo Santiago. Hemos tenido la oportunidad de contactarnos con los presidentes de los Clubes Suizos de Concepción, Valdivia, Temuco, Santiago, Punta Arenas y transmitirles nuestros objetivos. Les pasamos nuestros contactos porque consideramos que las asociaciones hay que abrirlas a los jóvenes para garantizar la continuidad”. La Sra. Niní Bobadilla, presidenta del Círculo Suizo les había manifestado a las jóvenes que estaban cumpliendo una tarea muy importante, ya que hay jóvenes pero dispersos, hay que reunirlos con actividades que respondan a sus intereses.

Las representantes de YPSA en Latinoamérica están transitando con objetivos muy claros, la primera etapa de la organización, tomando contacto con los clubes suizos para reclutar adherentes y que ellos a su vez repliquen en otros jóvenes de las asociaciones.

Un gran paso como primera expe-

Francisca Espinoza y Laura Derrer, representantes de YPSA para Latinoamérica y el Embajador de Suiza en Chile Sr. Edgar Dörig (©Mariel Jara)



riencia ya fue dado, con la ayuda de la Embajada de Suiza en Chile que apoya esta iniciativa juvenil y el Club Suizo de Santiago: el 7 de octubre de 2016 tuvo lugar en el Club Suizo de Santiago la Primera Junta del Parlamento de Jóvenes Suizos en el Extranjero. El éxito fue total, sólo pudieron recibir a 50 jóvenes que era el máximo del cupo, pero los mails recibidos superaban ese número. Los asistentes completaron un formulario de membresía ahora ellas cuentan con una base de datos propia. Y del encuentro y el intercambio surgieron los intereses como por ejemplo, conocer cuáles son las oportu-

nidades en Suiza, los intercambios, pasantías laborales y también organizar actividades recreativas como una bicicleteada o escalar tal o cual cerro.

Laura acota una observación muy inteligente: “En la mayoría de los clubes suizos los socios son adultos de 50/60 años o más que conservan las tradiciones. Hay pocos socios jóvenes... los tiempos han cambiado y a los jóvenes nos gusta escuchar otro tipo de música, por ejemplo, no sólo la tradicional. Todo es cuestión de combinar, equilibrar... tener nuestro espacio”.

Gran alerta para las asociaciones suizas que necesitan replantear sus ac-

tividades en función de los intereses de los jóvenes para garantizar la continuidad.

Y para cerrar la nota, el sueño de Laura y Francisca: una junta con delegados de varios países para reunir a los jóvenes suizos de Latinoamérica y proyectar juntos.

Un verdadero placer, este encuentro... la visión y el dinamismo de los jóvenes es un aire nuevo que sopla con fuerzas por estas latitudes.

**Contactos:**

**[laura.ypsa@gmail.com](mailto:laura.ypsa@gmail.com)**

**[francisca.ypsa@gmail.com](mailto:francisca.ypsa@gmail.com)**

(MARÍA CRISTINA THEILER)

## Concierto del grupo suizo de rap/pop Lo & Leduc

El pasado 19 de enero se realizó en la Residencia del Embajador de Suiza Sr. Edgar Dörig el evento cultural del “Fondo Cultural Suizo 2017” FOCUS. En los jardines de la residencia, a partir de las 19 hs se recibió a los invitados y a partir de las 21 hs tuvo lugar el concierto del grupo suizo Lo & Leduc. Este grupo suizo de rap/pop llegó a la fama en 2014 con “Zucker Fürs Volk”, producción discográfica que traducida al español sería “Azúcar para el pueblo”, lo mejor del Rap y el Hip Hop hecho en Suiza.

En la edición del Swiss Music Awards 2015, Lo & Leduc fueron los artistas con más nominaciones: Mejor grupo, Mejor show en vivo y Mejor talento y ganaron el premio en las 3 categorías.

Tocaron para decenas de miles de fans suizos en los últimos conciertos de verano al aire libre de 2016 y lo hicieron en Santiago/Chile el 18.01 en Hard Rock Café; 19.01 en la residencia del Sr. Embajador de Suiza en Chile y el 20.01 en el Club Amanda, Vitacura.

En el escenario levantado al borde de la piscina, el famoso grupo suizo deleitó a los presentes con su música anticipando los temas con interesantes comentarios. Uno de sus integrantes conocía parte de la comunidad suiza de Santiago ya que había trabajado en la Embajada desde mayo de 2016 y por 6 meses. Acerca del idioma hicieron referencia a que Suiza en un país pequeño en el cual, viajando en tren

20 minutos, se llega a un sitio donde se habla otro idioma. De ahí lo difícil de hacerse conocidos como grupo musical fuera de su país. Agradecieron la posibilidad de mostrar su música en Chile.

En un agradable clima de verano al aire libre, un grupo de jóvenes acompañó con canto y baile algunas canciones en una interacción con el grupo que le dio frescura al evento.

En la presentación del concierto el Sr. Embajador agradeció a los presentes y especialmente a los sponsors del Fondo Cultural FOCUS de la Embajada que hicieron posible la realización del evento. Este fondo cofinancia actividades culturales de la Embajada. Actualmente, las empresas FOCUS son: Nestlé, Argor Heraeus SA, Ernst Basler +Partner, Novartis, Julius Bär, Schindler, Singenta, Sika, Roche, Pöyry, Isesa, Grupo Nueva, UBS, Espinosa, Hilti, Geobrugg y ABB. El fondo crea puentes entre el mundo económico y cultural, entre Suiza y Chile; puentes que contribuyen a reforzar la comunidad y a construir confianza.

(MARÍA CECILIA LEGUIZAMÓN THEILER)

Sr. Embajador Edgar Dörig

Lo & Leduc en concierto



## Chile, Temuco Conversando con Sergio Conus, percusionista



Tuve la grata oportunidad de conocer personalmente al Sr. Sergio Conus en los festejos de los 140 años de la llegada de los colonos suizofriburgueses a Punta Arenas en octubre de 2016 y quedé impactada por su show en la cena aniversario en la que desplegó todo su arte con instrumentos de percusión.

Le manifesté mi interés en conocer más acerca de su oficio y le propuse encontrarnos con otros tiempos para una



Sergio Conus con su tenida típica y el caimán

entrevista. Y la oportunidad se dio el pasado mes de enero en Santiago/Chile, ciudad en la que coincidimos.

Antes de encontrarnos ya había estado conversando con un músico callejero Nicolás Vásquez, ejecutante de Handpan; me mostró fotos con músicos en distintas ciudades del mundo. Ese registro fotográfico ya anticipaba su perfil, siempre atento a las manifestaciones artísticas musicales.

Hablamos de su ascendencia suiza, es tercera generación de suizos del Cantón de Friburgo de donde emigraron su bisabuelo y su abuelo Julio Antonio en 1883 que se dedicaron a la agricultura y todo lo relacionado con la madera, ya que eran fabricantes de muebles. Sólo tiene recuerdos de su abuela paterna, no de su abuelo que ya había fallecido cuando él nació.

Contó que durante muchos años asistió a las fiestas suizas en Temuco y así nació en él la inquietud de concretar una participación más activa, ofreciendo su trabajo y llegó a ejercer la presidencia del Club Suizo de Temuco entre 10/15 años no consecutivos. Actualmente es responsable de las Relaciones Públicas del Club. Mencionó encuentros trascendentes como el I Encuentro de Clubes Suizos en Victoria en el año 1980, el Encuentro de Colectividades en Temuco en el año 1997 y otros.

En cuanto al interés puntual de la entrevista que es su vinculación con la percusión dijo que desde niño tuvo afición por la música, al extremo que escuchar música sacra durante la Cuaresma y Semana Santa, porque esa música de nivel lo sublimaba. A esto se sumaba la música de la radio, el sonido de las castañuelas ya que en Temuco era normal escuchar música española.

Cuando tenía 12 años se cambiaron las tejuelas de madera del techo de su casa para pasar a un techo metálico, tomó un serrucho y las maderas de descarte, las cortó de modo que pudiera colocarlas en sus manos e inmediatamente comprobó que podía sacarles un sonido particular. Esas maderitas se convirtieron en su entretenimiento preferido, las hacía sonar en su casa, en la calle, yendo al colegio. Tuvo además la inventiva de convertir en instrumentos de percusión, huesitos y costillitas de vacunos que el carnicero le reservaba y cortaba.

En una oportunidad, asistió a una reunión de suizos y descendientes en Lautaro, en casa de la familia Luchsinger Faret. Allí se presentó un grupo de turistas, algunos con sus tenidas típicas y también un grupo folclórico y entre ellos, un ejecutante de "chlefeldi" que se los regaló. Otra motivación fue un grupo folclórico que actuó en Temuco cuyo director manifestó su admiración por este residente de Temuco que había conocido en Traiguén. Y la música asociada con la percusión lo acercó a los músicos de Osorno Luis Poo y Juan Carlos Dumond, descendientes de suizos con quienes ejecutó música suiza.

Es así como don Sergio Conus, con su carácter alegre y extrovertido, se fue haciendo conocido. Ha participado con su show de percusión en la Fiesta de las Naciones, en el Estadio Municipal de Temuco en noviembre de 2015, en la Fiesta Nacional de Suiza que la Embajada de Chile realizó en julio de 2016 en el Mirador Sky Tower del Costanera Center de Santiago y en los festejos de los 140 años de la inmigración suizofriburguesa en la Cena Aniversario en el Club Naval de Punta Arena. En este festejo tuve la oportunidad de conocerlo y apreciar su arte interpretativo.

Otro instrumento que usa y podemos denominar "no convencional", es la escoba de paja que carga al hombro y con un palito de madera, toca adelante y atrás marcando el ritmo. También utiliza en sus presentaciones las tradicionales cucharas de madera y en su último viaje a Suiza ha comprado en una casa de música en Zurich un novedoso instrumento denominado "caimán" que es una sucesión de 66 maderitas -como la columna vertebral del reptil- que terminan en 2 asas o tomadores para sostenerlo con las manos. La ondulación provoca el choque de las maderitas y ese choque, el sonido y compás que le da el ejecutante.

Con estos instrumentos de percusión puede acompañar acordeón, piano, guitarra y cualquier tipo de música que tenga ritmo.

En la niñez la percusión para don Sergio Conus comenzó siendo un juego y con el transcurso del tiempo se ha convertido en un percusionista, un artista que con sus instrumentos y mucho ritmo se acerca a las personas, las mira a los ojos y las cautiva con esa actitud picaresca que le da a su interpretación. / Contacto: Fono/Fax +56 45 2240474

(MARÍA CRISTINA THEILER)

Círculo Suizo ayer y hoy



## Punta Arenas Puesta en valor del Círculo Suizo de Magallanes

El 20 de diciembre de 2016 se dieron a conocer los resultados de la Convocatoria FONDART 2017. El proyecto "Círculo Suizo de Magallanes: Puesta

en Valor de una Arquitectura Europea en Patagonia Chilena” fue seleccionado para ser desarrollado en 2017 en la línea de arquitectura, modalidad de creación de FONDART NACIONAL, financiado por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.

El equipo a cargo del proyecto está liderado por la arquitecta UC María Victoria Correa Baeriswyl, Doctora en Conservación de Bienes Arquitectónicos por el Politécnico de Milán, quien se desempeña como docente en la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Santiago de Chile (USACH). Integra también el equipo el Ingeniero Constructor UNAB Manuel Domingo Correa Baeriswyl, Máster en Gestión Integral de la Edificación Especialidad Medio Ambiente de la Universidad de Sevilla, docente y coordinador académico en el área de construcción INACAP Punta Arenas.

El Círculo Suizo de Magallanes se

ubica en calle Croacia N° 624 en Punta Arenas. Fue edificado en la década del '20 por las primeras generaciones de colonos suizos que llegaron a la ciudad y sus descendientes. Su interés dentro de la historia regional es relevante. Su arquitectura europea, tipo chalet, testimonia el intercambio cultural entre Chile y Suiza desde la segunda mitad del siglo XIX; ha acogido el encuentro entre la comunidad magallánica y europea, durante casi un siglo. Además de su interés arquitectónico posee un valor simbólico-social. A pesar de poseer antigüedad prácticamente centenaria, este inmueble no se encuentra protegido por normativa patrimonial y en la actualidad está en un estado de deterioro que avanza progresivamente.

La propuesta busca rescatar del olvido esta antigua casona, actual sede del Círculo Suizo de Magallanes, poner

en valor su interés histórico y cultural y desarrollar una propuesta técnica de arquitectura que establezca adecuadas bases para su conservación y rehabilitación patrimonial.

El proyecto FONDART propone una investigación histórica del inmueble, un diagnóstico de su estado de conservación y el desarrollo de un proyecto de rehabilitación y restauración que a futuro permita a la comunidad local, gestionar fondos y acciones necesarias para su recuperación. Se desarrollará entre los meses de marzo y diciembre de 2017, y culminará con una reunión de participación ciudadana que difundirá a la comunidad magallánica los alcances y resultados del proyecto.

**Contacto:** <http://circulosuizo.cl/wp/>  
**Cel:** (+56 9) 84794953

(NINÍ BOBADILLA-PRESIDENTA  
CÍRCULO SUIZO DE MAGALLANES)

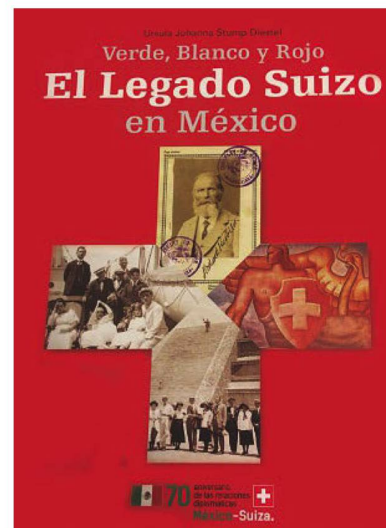
## México: CDMX "Verde, Blanco y Rojo. El Legado Suizo en México"

En el marco de los festejos de los 70 años de Relaciones Diplomáticas entre México y Suiza, la Embajada de Suiza editó el libro titulado "Verde, Blanco y Rojo. El Legado Suizo en México", escrito por Úrsula Johanna Stump Diestel. Hace referencias a la historia de Suiza, a los primeros suizos llegados a México, sus historias, trabajos y principalmente, sus aportes al país. Presenta por ejemplo a Francisco Eppens (1913-1990) pintor, muralista, escultor y diseñador gráfico cuya familia provenía de Basilea. En 1935 diseñó casi 200 timbres de correo ordinario y otro tanto de timbres fiscales que le valieron un premio internacional; varias de sus esculturas se exhiben en Secretarías de Estado en México. Durante el mandato del presidente Gustavo Díaz Ordaz y respondiendo a su pedido, rediseñó el emblema del escudo nacional que se reproduce en banderas, mo-

nedas y papeles oficiales en la actualidad.

Otros suizos distinguidos que menciona son: Maurice O. Amsler (empresario), Manú Dornbierer (periodista), Toni Kuhn (cinematógrafo), Gertrude Elisabeth Lörtscher (activista social y política, protectora de la Selva Lacandona y sus habitantes), Ernesto S. Maurer (empresario y ecologista), Annemarie Meier Bozza (pedagoga y cineasta), Gianni Morosoli (empresario, químico farmacéutico), Raphael Perler (empresario y ecologista), Enrique Conrado Rebsamen (pedagogo), Jean Frederic Schoch Beachler (zoólogo), Arnold Schreck (arquitecto), Teddy Stauffer y André Toffel (famosos músicos y cantantes), Roger Von Guten (pintor) y otros suizos más que con su callada labor aportaron beneficios al país.

Este trabajo de investigación, a su autora le permitió explicar un poco más los capítulos de la historia de la migración suiza en México, y como ella menciona "...el acervo que se acu-



muló en este libro, fuentes, fotografías, estadísticas, etc., pueden ser de utilidad para futuros estudios similares”.

### La Casa de Suiza en México

La Embajada de Suiza en México nos ofreció la "Casa de Suiza" para celebrar los 70 años de relaciones diplomáticas entre México y Suiza y mostrarnos sus adelantos culturales y científicos. Acudimos de inmediato a

ver la exposición que fue muy visitada y apreciada. No encontramos un chalet suizo como los de las cartas postales sino una construcción muy novedosa hecha con maderas ensambladas. Nos presentaron temas muy interesantes como Riesgos y Seguros, Nutrición y Bienestar, Salud con Suiza en la vanguardia de la investigación y el desarrollo de medicinas que mejoran la calidad de vida, Tecnología y Sustentabilidad; incluyeron un prototipo del avión So-

lar Impulse con el que los pilotos Piccard y Borschberg dieron la primera vuelta al mundo impulsados únicamente por energía solar. También se habló de los 50 años del Colegio Suizo en México, el San Gotardo, el túnel ferroviario más largo del planeta; los aspectos vitales de la democracia más antigua del mundo. El programa cultural incluyó conciertos de Cuerno Alpino, cortesía de la artista Verena Weibel, la actuación de la cantante de música fol-

clórica suiza Erika Stuchy; funciones de Gardi Hutter, Septeto Internacional, grupo de jazz latino y música afro-caribeña; baile de tango con la presencia de la bailarina de tango argentina Julieta Barrionuevo.

“Los mexicanos somos gente noble y agradecida y cuando alguien nos ofrece algo, como en esta oportunidad la Embajada de Suiza en México, acudimos de inmediato...”

(AMADA DOMÍNGUEZ DE SCHOCH)

Delegación suiza y autoridades locales en la Plaza de los Fundadores



**Uruguay:** Colonia Suiza Nueva Helvecia  
Visita de la delegación de Empresarios Suizos y miembros de la Fundación Clima

Nueva Helvecia ha recibido el 3 de febrero de 2017 a una delegación de

empresarios suizos y miembros de la Fundación Clima. Durante la visita se realizaron diferentes actividades: reunión con los integrantes del Concejo Municipal y la Alcaldesa Sra. María de Lima, quien les dio la bienvenida y presentó la localidad y la región, luego el Director de Extensión y Desarrollo Prof. Pablo Lecor presentó el Departamento de Colonia, territorio y sus oportunidades. La delegación visitó la Zona Franca de Colonia Suiza y se reunió con los Directores de la empresa. Mantuvieron un encuentro con el Intendente de Colonia, Dr. Carlos Moreira Reisch quien junto a la Alcaldesa de Lima y miembros de la delegación

realizaron una conferencia de prensa expresando el objetivo de la visita a Uruguay. Integraron la delegación suiza la Senadora Sra. Elisabeth Schneider-Schneiter, el Gerente de la Fundación Clima Sr. Mathias Baumberger y a los empresarios, el Sr. Philipp Bosshard. Como intérprete ofició la Prof. Elsa Hein, Coordinadora del Instituto de Lenguas "Eva Schöpf".

La recepción de esta delegación se estaba organizando desde hacía un tiempo y ha resultado muy positiva para la ciudad de Nueva Helvecia y el Departamento de Colonia.

(COMUNICADO DE PRENSA MUNICIPIO NUEVA HELVECIA)

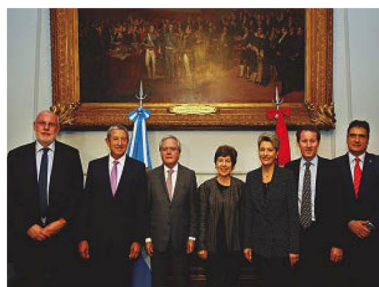
**Argentina:** Buenos Aires  
Embajada de Suiza  
Visita de una delegación del Parlamento Suizo en Argentina

Entre el 12 y el 15 de febrero de 2017, una delegación del Comité Parlamentario para las relaciones de Suiza con los países de la Asociación Europea de Libre Comercio (AELC) y de la Unión Europea (UE), integrada por los Diputados Nacionales Thomas Aeschi –presidente–, Kathy Riklin y los Senadores Karin Keller-Sutter y Didier Berberat, realizó una visita oficial a la Argentina. Ya que en Suiza la Asamblea Federal (=Parlamento) participa en la formulación de la política exterior y aprueba la mayoría de los tratados y convenios internacionales (incluido los tratados de libre comercio), la delegación bicameral quiso formarse una buena idea sobre la Argentina como país que preside durante este primer semestre de 2017 el Bloque Regional Mercosur. El objetivo de la delegación fue reunirse con autoridades rele-

vantes de diferentes Ministerios y con integrantes del Poder Legislativo en vísperas de las negociaciones AELC-Mercosur, en el marco de las importantes y fructíferas relaciones bilaterales entre Suiza y Argentina y sobre el trasfondo de la importante comunidad suiza en Argentina, la más grande en América latina.

Durante su visita se reunieron, entre otros, con el vicepresidente del Senado Federico Pinedo, la vicepresidenta de la Cámara de Diputados Patricia Giménez, los presidentes de las comisiones Mercosur y Hacienda de la Cámara de

La delegación del Parlamento Suizo en el Congreso de la Nación y en el Club Suizo



Diputados y el presidente de la Comisión de Relaciones Exteriores del Senado, con altos funcionarios de la Cancillería Argentina y con integrantes de la Legislatura de la Provincia de Buenos Aires en La Plata. La delegación además fue recibida por el titular de la AFIP, Dr. Alberto Abad, con quien fue subrayada la importancia del acuerdo para un futuro intercambio automático y recíproco de información tributaria. En el marco de estas reuniones, así como en conversaciones con miembros de la Cámara de Comercio Suiza-Argentina, en las cuales se conversó acerca de las últimas evoluciones políticas y económicas en Argentina y en Suiza y se evaluaron posibilidades a favor de una intensificación del intercambio económico y comercial: La delegación pudo constatar un gran consenso a favor de un rápido inicio de las negociaciones para un tratado de libre comercio entre la AELC y el Mercosur.

Con el objetivo de acercarse a la comunidad suiza en Argentina, la delegación visitó el Club Suizo de Buenos Aires en Tigre, donde fue recibida por el Presidente del Club Suizo de Remo, Michel Dufour, y donde tuvo la ocasión de conocer las actividades de la Federación de Asociaciones Suizas en la República Argentina (FASRA) de mano de su Presidenta Noemi Bornissen y miembros de la comisión directiva. La participación del Cónsul honorario de Suiza en Rosario Paul Berni les permitió interiorizarse de los desafíos y beneficios con los que se encuentran los suizos radicados en la Provincia de Santa Fe. Finalmente, en el marco de su visita a la Universidad Nacional de La Plata, la delegación pudo comprobar que existe una estrecha e intensiva cooperación científica entre esta entidad y Universidades o instituciones de investigación suizas, otra prueba más de la diversidad y calidad de las relaciones bilaterales entre nuestros dos países.

[DANIEL RYF Y AARON SELIG, EMBAJADA DE SUIZA EN ARGENTINA]

#### Despedida:

La Sra. Regula Debrunner Kennedy se jubiló como Cónsul y Jefa del Centro Consular Regional Buenos Aires, función que desempeñaba desde 2013. Trabajó durante 28 años para el Ministerio de Relaciones Exteriores de Suiza, en varios países. Nuestros mejores deseos para Regula en esta nueva etapa y para su esposo Robert Kennedy.

#### Bienvenida:

La Sra. Petra Iencarelli ingresó al Ministerio de Relaciones Exteriores de Suiza en 1999 y desde fines de enero de 2017 reemplaza a Regula Bebrunner Kenndy. Para Petra, Argentina es el cuarto país en América Latina; su último lugar de trabajo había sido Tanzania. Residirá en Buenos Aires con su esposo y su hija. Bienvenidos Petra y familia !!!

## Proceso Electoral para la Candidatura y Elección de Candidatos a Delegados al Consejo de los Suizos en el Extranjero 2017 Representando a la República Argentina



La Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina (FASRA), convoca a participar del Procedimiento de Postulación y posterior Elección de los tres Delegados al Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) 2017 que representarán a la comunidad suiza de Argentina. Pueden votar en el proceso electoral, todos los suizos en el extranjero que sean miembros de una asociación debidamente reconocida y que se encuentren registrados en la Embajada Suiza en Buenos Aires.

### POSTULACIÓN DE CANDIDATOS A DELEGADOS

Para postularse como candidato a delegado ante el CSE por la República Argentina, los interesados deben ser ciudadanos suizos, residir en el extranjero, hablar alemán o francés, mantener contactos con la comunidad suiza de la región representada y tener la posibilidad de viajar a Suiza dos veces al año para participar de las reuniones al CSE. A fin de acreditar los requisitos expuestos, los interesados deberán enviar una nota, por correo electrónico, a FASRA - [federacion.asoc.suizas@hotmail.com](mailto:federacion.asoc.suizas@hotmail.com), con copia al mail de la Embajada de Suiza en Buenos Aires - [buecan@eda.admin.ch](mailto:buecan@eda.admin.ch), hasta el 28/04/2017, indicando su interés en ser elegido delegado, el lugar de residencia, la asociación de la comunidad suiza en el extranjero a la que pertenece y que respalda su candidatura y por qué quiere ser elegido delegado. FASRA publicará la información recibida de los candidatos que reúnan los requisitos.

### VOTACIÓN

La información de los postulantes estará expuesta en la web [www.fasra.com.ar](http://www.fasra.com.ar) entre el 4/05/2017 y el 1/6/2017, pudiendo los ciudadanos suizos en condiciones de votar enviar sus votos al correo electrónico de la Embajada de Suiza en Buenos Aires ([buecan@eda.admin.ch](mailto:buecan@eda.admin.ch)) durante tal periodo. Los votantes deberán indicar en el correo electrónico su elección y su nombre completo, tal como se encuentra registrado en la Embajada de Suiza en Buenos Aires. Asimismo, los ciudadanos suizos deberán adjuntar una copia de algún documento suizo o argentino a fin de acreditar su identidad.

### ESCRUTINIO Y ELECCIÓN DE LOS DELEGADOS

El escrutinio se realizará el sábado 3/06/2017, a las 9 hs, en la Asociación Mutual Suiza Helvetia de San Jerónimo Norte, Belgrano 467 de la citada localidad, Provincia de Santa Fe. FASRA comunicará a la OSE el resultado de la votación el lunes 05/06/2017.

Cualquier duda, podrá ser remitida al mail de FASRA, [federacion.asoc.suizas@hotmail.com](mailto:federacion.asoc.suizas@hotmail.com), donde también se recibirán las candidaturas y los votos.

La Embajada de Suiza en Buenos Aires acompañará el proceso electoral.



Argentina:



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Embajada de Suiza en Argentina**  
Centro Consular Regional Buenos Aires

Avenida Santa Fe 846, 12º piso - C1059ABP Buenos Aires, Argentina  
[ccrsudamerica@eda.admin.ch](mailto:ccrsudamerica@eda.admin.ch) | [www.eda.admin.ch/ccrsudamerica](http://www.eda.admin.ch/ccrsudamerica)

### Comunicaciones importantes del Centro Consular Regional Buenos Aires (CCR)

Estimadas ciudadanas / Estimados ciudadanos

El CCR Buenos Aires, responsable de Argentina, Uruguay y Paraguay, quisiera poner en su conocimiento:

#### RESIDENTES EN PARAGUAY

**por favor tomen nota de estas noticias importantes:**

Datos sobre el Consulado General en Asunción pueden ser encontrados en la página Web siguiente:

<https://www.eda.admin.ch/countries/paraguay/es/home.html>

bajo la rúbrica representaciones.

Tengan en cuenta que el Cónsul General Honorario solamente podrá realizar certificados de vida para los ciudadanos suizos. Él no va a recibir ningún tipo de documentos para enviarlos a la Caja de Compensación en Ginebra o al CCR en Buenos Aires.

Tomen nota que el Cónsul General Honorario no podrá darles informaciones o brindarles servicios consulares de ningún tipo.

Para todos los asuntos consulares (por ejemplo documentos de identidad, estado civil, inscripciones, ciudadanía, ayuda social etc.) es únicamente el CCR Buenos Aires competente.

#### Dirigiese por favor al:

Centro Consular Regional Buenos Aires  
c/o Embajada de Suiza en la República Argentina

Av. Santa Fe 846, Piso 12

C1059ABP Buenos Aires, Argentina

Tel. +54 11 4311 6491, Fax: +54 4313 2998

**e-mail:** [ccrsudamerica@eda.admin.ch](mailto:ccrsudamerica@eda.admin.ch)

**Internet LINK:** Centro Consular Regional Buenos Aires

[www.eda.admin.ch/ccrsudamerica](http://www.eda.admin.ch/ccrsudamerica)

### RESIDENTES EN ARGENTINA, PARAGUAY Y URUGUAY

#### Mayoría de edad

Jóvenes suizos que cumplen 18 años deben registrarse individualmente ante la representación Suiza correspondiente. En estos días el CCR está enviando las invitaciones a los jóvenes que cumplen la mayoría de edad en el transcurso del año 2017, para que confirmen su inscripción ante este Centro Consular Regional. (Este año hay 248 jóvenes que cumplen la mayoría de edad: 17 personas en Paraguay, 11 en Uruguay y 220 en Argentina). **En caso de no recibir dicha comunicación por favor tome contacto con el CCR.**

La documentación pedida para la inscripción, debe ser reenviada al CCR en un plazo de 30 días. **Personas que no cumplen y no se registran como indicado en la carta enviada, van ser dados de bajo y no podrán mas contar con servicios Consulares** hasta que se encuentran debidamente registrados.

Al alcanzar la mayoría de edad y si una persona está inscrito(a) en una

Representación Suiza, puede participar en las votaciones y elecciones en Suiza. Para poder votar, uno debe haberse registrado para las votaciones enviando la documentación respectiva el CCR. La inscripción será en el último lugar de domicilio en Suiza o si no hay, en el lugar de origen. Tome nota que **la documentación de voto existe solamente en los idiomas suizos y no en español.**

Otro derecho que tiene cada ciudadano Suizo registrado ante una representación Suiza es, la de recibir esta revista "PANORAMA SUIZO", que será enviada automáticamente por correo electrónico. Existe la posibilidad de recibir la revista en soporte papel, el CCR cuenta con su consideración para el medio ambiente antes de elegir tal opción. Si su hogar ya recibe el PANORAMA SUIZO, comuníquelo para evitar múltiples distribuciones.

### Correspondencia y envío de documentos

Este Centro Consular Regional recibe cada día una gran cantidad de correos y emails. Muchos de estos correos llegan sin alguna referencia o pertenencia, lo que implica una búsqueda bastante relevante, hasta poder entender de qué o de quien se trata.

Para poder responder sus solicitudes más rápidamente, sería una ventaja que indique en cada correo o envío claramente de que se trata, como por ejemplo solicitud de pasaporte, inscripción de un cambio de estado civil (matrimonio, nacimiento etc.), registración, visa, naturalización etc., con cual colaborador consular estuvo en contacto y quien es el remitente, escribiendo sus datos personales como aparecen en su pasaporte:

Apellido

Nombre

Fecha de nacimiento

Lugar de origen

#### Datos personales: dirección, número de teléfonos, email etc.

La importancia de tener sus datos actuales registrados ante esta representación no es de subestimar.

El CCR está trabajando permanentemente en la actualización de sus datos. Es de gran importancia tener sus datos al día, para que el Centro Consular Regional pueda evaluar rápidamente cuántas personas viven en una ciudad o región. Sobre todo en caso de una crisis (como ejemplo una catástrofe natural) es esencial poder saber quién vive donde. Por este motivo es importante que se haga **una diferencia entre la dirección de su domicilio** (donde se encuentra físicamente) **y de una eventual dirección de correspondencia.**

Para poder contactarlos con facilidad y rapidez el Centro Consular Regional cuenta con su apoyo de manera que comunique sus números de teléfonos, de celulares, **su correo electrónico** y que autorice a utilizarlo para la comunicación entre usted y el CCR.

### Días consulares 2017

Los días consulares están previstos para el periodo del 09.10.2017 al 06.11.2017 y van a ser en Asunción (Paraguay), Montevideo (Uruguay) y en Ruiz de Montoya (Argentina).

Los datos exactos se comunicarán a su debido tiempo. La colonia Suiza de estas regiones va a recibir la información/invitación en el mes de agosto y por correo electrónico únicamente.

Personas sin correo electrónico pueden contactar directamente el Centro Consular Regional para recibir dicha información.

**Solicitudes de pasaportes para los días consulares no deben ser enviadas antes del mes de Agosto 2017.**

#### Informaciones Prácticas

Cambios de dirección:  
Comunique su nueva dirección  
a su Embajada o Consulado Suizo

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: [mariacristinatheiler@gmail.com](mailto:mariacristinatheiler@gmail.com)  
Tel.: +54 (11) 4659-2368

#### Ediciones Regionales 2017

Número	Final de Redacción	Edición
1/2017	20.12.2016	20.01.2017
2/2017	15.02.2017	23.03.2017
3/2017	20.04.2017	26.05.2017
4/2017	Sin Noticias Regionales	21.07.2017
5/2017	18.08.2017	21.09.2017
6/2017	Sin Noticias Regionales	23.11.2017